

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Herrera de Alcántara (Cáceres).
Identificador de la grabación: ESCA18002-003
Fecha de la entrevista: 28/5/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo, Fernando Brissos
Informantes: Inf. 1 (anónimo).
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

NOTA: El entrevistador DRL interviene en gallego. El discurso del informante se codifica según la norma ortográfica portuguesa, con indicación entre corchetes de determinadas particularidades fonéticas de su dialecto.

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

+++++

Entr. 1 (DRL) [Lévanse...] cos malpiqueiros?
Inf. 1 (GB) Como?
Entr. 1 (DRL) Os | cos malpiqueiros, levávanse ben?
Falaban con eles, ían ás festas... ?
Inf. 1 (GB) Sim, sim.
Entr. 1 (DRL) Había bon trato?
Inf. 1 (GB) [Assent]
Entr. 1 (DRL) Aínda hoxe, non?
Inf. 1 (GB) Eh?
Entr. 1 (DRL) Aínda hoxe hai tamén.
Inf. 1 (GB) Sim, pero muit-, mui- | menos [Emissão] menos, sim.
Entr. 1 (DRL) Menos que antes.
Inf. 1 (GB) [Tosse] Enton[θ]es havia um, um companheiro aqui que... que passava mui mal, tinha um perro, [xxx] a Montalvão ali, [Emissão] e, e já vendeu o perro, [xxx], "Quem quer um cão a troco de pão? Quem quer um cão a troco de pão?", e houve [TranscrDuvidosa] uma, lhe dou um pão e agarrou o perro.
Entr. 1 (DRL) [Riso]
[Riso]

[Riso]

Inf. 1 (GB) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Si, señor.

Eran tempos apertados -non?-, eran tempos...

Inf. 1 (GB) Oh, eram... mui mal, mal, mal.

Entr. 1 (DRL) E, por exemp- | si, diga.

Inf. 1 (GB) [Emissão] E nós, os que éramos assim lavradores, que lavrávamos, comíamos na, na casa, pero havia muita gente que aqui... comiam ervas sem grassa, estavam hinchados, cachopos pequeninos.

Nada | os | todos os que lavrávamos e nos dedicamos a lavar e tal... havia muito pão em casa, perras não havia, pero havia para comer, pero os havia que nem para comer, nem perras, nem nada.

Aqui, aquí em Ferreira, uh...

Sim, sim.

Entr. 1 (DRL) E porquiños, criábanse... cochino-, cochinos criábanse para, para matar?

Inf. 1 (GB) Eh?

Cochinos?

Sim, sim, para a matân[θ]ia, para ter a matân[θ]ia para o ano.

O meu pai, me acordo que era pequeno, matava seis e sete cochinos, porque logo vinha o verão e metíamos [f]ente a [f]ornal, lhe damos de comer... a-, aos homens, e a pagar e a | de comer, me compreende?

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) [xxx] matava... grá[θ]ias a Dios, [xxx].

Agora, aquí em Ferreira houve muita gene, muito mal, hinchados.

Comiam ervas sem grassa, xaramagos, ervas do campo...

Entr. 1 (DRL) O que podían.

Inf. 1 (GB) Isto he visto-lo eyo aqui.

Entr. 1 (DRL) O que podían.

Inf. 1 (GB) Mui mal, mal.

Entr. 1 (DRL) Entón, aos que viñan no, no verán para traballar na xorna, dábaselles unha merenda, un cacho de touciño, unhas... | dába-, dábaselles de comer, non?

Inf. 1 (GB) Claro.

De Portugal, aí de Portugal, Malpica, à, à casa do meu pai vinham três ou quatro portugueses.

Todos os anos, quando acabava a sega diziam "Ei, para o ano que vem, aqui" [Emissão] catorze anos.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) Os chamavam, vinham.

Entr. 1 (DRL) E sempre viñan os mesmos, máis ou menos?

Inf. 1 (GB) Aquí comiam, durmiam, e quando se acabava a sega... [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Voltaban para a casa.

Inf. 1 (GB) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) Sim, senhor.

Entr. 1 (DRL) Si, señor.

E como, como se facía... | o día da matanza do cochino como era?

Inf. 1 (GB) É, pois [Emissão] [xxx], se matava o cochino, se ma-, se | aí, se | primeiro se lhe atava a boca, com um cordel.

Entr. 1 (DRL) Era un día bon,,, [Riso]

[Asent]

[Asent]

Inf. 1 (GB) Eyo he matado muitos cochinos aqui, e, e sei abrí-los, sei cortá-los bem.

Lhe metias o cuchilho, [Emissão], quando saia o sangue, a mulher com um banho ali mexendo... e depois [j]á se agarrava, se chamuscava, com, com fogo.

Se pelava bem pelado, depois [j]á se abria, sacavam

as tripas... eyo he feito isto muito.

Ho[f]e ainda agarro um cuchilho | um cochino...
[Emissão] lhe abro, lhe...

Sei partir as carnes, para chouriço, outra para morcela... -compreende?-, hai que dividir as carnes.

Entr. 1 (DRL) Cada, cada... parte ten | é para unha cousa -non?-, é para unha cousa distinta.

Inf. 1 (GB) Claro, claro.

[x]amões... [xxx] como se chama em Portugal?
[Emissão] As patas de atrás te criava | deixavas

Entr. 1 (DRL) Presuntos.

Inf. 1 (GB) Presuntos, é.

Entr. 1 (DRL) Si [Riso]

Pero aquí son [x]amões.

Inf. 1 (GB) Si, si, eyo he curado muitos também em casa,
[Assent].

Entr. 1 (DRL) [Asent] Si, señor.

Inf. 1 (GB) Agora [f]á não, agora se mata o cochino, o levamos aí a Valên[θ]ia de Alcântara, pagas um tanto... ao ano ou aos dois anos, vais e os trais [TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) E xa está, xa fan todo eles.

Inf. 1 (GB) [Assent] [Assent]

Sai mais, porque em casa sempre se... se [xxx].

Não é normal, ali estão mais... | não muita cal- |
temperatura, os curam mui bem.

Aquí eyo he curado também, pero muitas ve[θ]es também
muitos teve que tirar a... [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Pérdese, dá, dá cabo del?

Inf. 1 (GB) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Si, señor.

Inf. 1 (GB) Ai, ai, ai... [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Si, señor, moi ben.

E, e aqueles porquiños, que eran, c- | ían ás, ás boletas para... para engor- | ían ás boletas para engordar os porquiños, os, os cochinos?

Inf. 1 (GB) Como?

Entr. 1 (DRL) Para comer os porquiños, que daban para comer os porquiños?

Inf. 1 (GB) Ah, pois o esperdí[θ]io [TranscrDuvidosa] do trigo... que havia trigo me[θ]clado com a palha, esse era para os cochinos, boletas também lhe deitávamos, sim, o... | a folha do trigo, que era o farelo, chamamos farelo -sabe o que é farelo?-, também, para os cochinos.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Despois de... | como se chama?

Inf. 1 (GB) É, se [xxx] a, a farinha e o resto... isso para os cochinos fa[θ]iam uma vianda [TranscrDuvidosa]...

Entr. 1 (DRL) Unha vianda chamaban?

Inf. 1 (GB) Oh, criava cochinos... de quin[θ]e, vinte arrobas, aquí.

Entr. 1 (DRL) Canto é unha | unha arroba, cuantos quilos son?

Inf. 1 (GB) [Emissão] On[θ]e quilos e meio, a arroba.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) Sim, a arroba de isso. [TranscrDuvidosa]

E logo... a corcha, o quintal métr- | [Emissão] são quarenta e seis quilos... a corcha, o corti[θ]o, o corti[θ]o [Emissão].

Entr. 1 (DRL) [Asent] Corcha, cortizo, aquí é corcha.

Inf. 1 (GB) Esse eram quarenta e seis quilos, quintal métrico... e a arroba são onze.